

**BY-LAW NUMBER M-5
A LAW TO AMEND A BY-LAW
RESPECTING THE PROCEDURE OF THE
COMMON COUNCIL
OF THE CITY OF SAINT JOHN**

Be it enacted by the Common Council of The City of Saint John as follows:

A By-Law of The City of Saint John entitled “a By-Law Respecting the Procedures of the Common Council of The City of Saint John” enacted on the 29th day of November, A.D. 2010, is hereby amended as follows:

1 Section 2.19 is repealed and replaced with the following:

“2.19 Recorded vote – defined

“Recorded vote” means

- (a) a vote taken by show of hands during a meeting with participation in person; or
- (b) a vote taken by roll call during a special or emergency meeting with electronic participation by telephone conference call. A vote is taken by roll call when each Member votes “yea” or “nay” as his or her name is called by the Presiding Officer, so that the names of Members voting on each side are recorded.”

2 Section 5.5 is amended by deleting the words “telecommunications equipment” immediately after the words “by use of” and replacing them with the words “telephone conference call”.

3 The following Section is enacted and added immediately following Section 5.8:

“5.9 Electronic participation – special meetings – emergency meetings

- (1) *Local Governance Act* requirements:

**ARRÊTÉ N° M-5
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ
CONCERNANT LE RÈGLEMENT
INTÉRIEUR DU CONSEIL COMMUNAL DE
THE CITY OF SAINT JOHN**

Lors d’une réunion du conseil communal, The City of Saint John a décrété ce qui suit :

Par les présentes, l’arrêté de The City of Saint John intitulé « Arrêté concernant le règlement intérieur du conseil communal de The City of Saint John », édicté le 29 novembre 2010, est modifié comme suit :

1 L’article 2.19 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 2.19 Vote enregistré – définition

« vote enregistré » désigne

- a) un vote à main levée, en personne, lors d’une réunion; ou
- b) un vote par appel nominal au cours d’une réunion extraordinaire ou d’une réunion d’urgence avec participation par voie électronique par conférence téléphonique. Un vote par appel nominal a lieu lorsque chaque membre vote par oui par non lorsque le président du conseil appelle son nom pour que le nom des membres qui votent soit pour l’un ou pour l’autre soit enregistré. »

2 L’article 5.5 est modifié par la suppression des mots « du matériel de télécommunications » immédiatement après les mots « en ayant recours à du » et leur remplacement par les mots « une conférence téléphonique ».

3 L’article suivant est édicté et suit immédiatement l’article 5.8 :

« 5.9 Participation par voie électronique – réunions extraordinaires – réunions d’urgence

- 1) Exigences de la *Loi sur la gouvernance locale* :

Provided the conditions set out in section 69 of the *Local Governance Act* are met, a Member may participate in a special meeting or emergency meeting by means of a telephone conference call.

Lorsque les conditions établies à l'article 69 de la *Loi sur la gouvernance locale* sont remplies, un membre peut participer à une réunion extraordinaire ou à une réunion d'urgence par conférence téléphonique.

(2) Grievance Hearings:

2) Audiences de griefs

A hearing under the Working Agreement between the City of Saint John and The Canadian Union of Public Employees Local # 18 (Outside Workers) - Article 12 – Grievance Resolution Process – Internal shall not be held with Members participating electronically by telephone conference call.

Une audience tenue en vertu de l'entente de travail entre The City of Saint John et le Syndicat canadien de la fonction publique section locale 18 (cols bleus) — article 12 — Processus de règlement des griefs — n'a pas lieu en présence de membres participant par voie électronique par conférence téléphonique.

(3) Call-in time:

3) Heure pour joindre la conférence téléphonique :

The Clerk shall schedule a telephone conference call, to begin 15 minutes before the start of each meeting.

Le greffier/la greffière planifie que la conférence téléphonique commencera 15 minutes avant le début de chaque réunion.

(4) Form of Electronic Meeting Notice:

4) Forme de l'avis de réunion électronique :

Notice of a meeting shall include the time and location of the meeting and the phone numbers and any access code needed to connect to the telephone conference call.

L'avis d'une réunion inclut l'heure et l'endroit où se tiendra la réunion ainsi que les numéros de téléphone et les codes d'accès requis pour se connecter à une conférence téléphonique.

(5) Meeting-room equipment:

5) Équipement de la salle de réunion :

(a) The City shall provide a speakerphone at each meeting, which the Clerk shall connect to the telephone conference call at least 5 minutes prior to the start of the meeting.

a) Lors de chaque réunion, la municipalité fournit un haut-parleur que le greffier/la greffière branchera à la conférence téléphonique au moins 5 minutes avant le début de la réunion.

(b) Members participating electronically from outside the City are responsible to provide their own equipment to connect to the telephone conference call.

b) Les membres qui participent par voie électronique et qui sont à l'extérieur de la ville sont responsables de fournir leur propre équipement pour pouvoir se connecter à la conférence téléphonique.

(6) Location of the Presiding Officer:

6) Emplacement physique du président/de la présidente du conseil :

The Presiding Officer of the meeting must be

Le président/la présidente de la réunion du conseil

physically present in the meeting room.

doit être physiquement présent dans la salle de réunion.

(7) Location of the Mayor:

7) Emplacement physique du maire ou de la mairesse :

If the Mayor is out of the City, he or she shall not participate as Presiding Officer but may participate as a Member and vote.

Si le maire ou la mairesse est à l'extérieur de la ville, il/elle ne participera pas en tant que président/présidente du conseil, mais pourra participer en tant que membre et pourra voter.

(8) Joining the telephone conference call late:

8) Se joindre à la conférence téléphonique en retard :

A Member is not permitted to participate electronically in a meeting if that Member does not join the meeting within 15 minutes of its scheduled starting time.

Un membre n'a pas le droit de participer à une réunion par voie électronique si ce membre ne se joint pas à la réunion dans les 15 minutes suivant l'heure prévue du début de la réunion.

(9) Arrival announcements:

9) Annonce d'arrivée :

Members who participate in the meeting by phone shall announce themselves at the first opportunity after joining the telephone conference call, but may not interrupt a speaker for the purpose of doing so.

Les membres qui participent à la réunion par téléphone doivent signifier leur présence à la première occasion après qu'ils se sont joints à la conférence téléphonique, mais ne peuvent le faire en interrompant un intervenant.

(10) Departure announcements:

10) Annonce de départ :

Members who leave the telephone conference call or the meeting room prior to adjournment shall announce their departure, but may not interrupt a speaker for the purpose of doing so.

Les membres qui quittent la conférence téléphonique ou la salle de réunion avant l'ajournement annoncent leur départ, mais ne peuvent le faire en interrompant un intervenant.

(11) Quorum calls:

11) Vérification du quorum :

The Presiding Officer shall establish the presence of quorum by roll call at the beginning of the meeting and on demand of any Member. Such a demand may be made following the departure of any Member or following the taking of any vote for which the announced totals add to less than a quorum.

Le président/la présidente du conseil procède à la vérification du quorum par appel nominal au début de la réunion et à la demande d'un membre. Une telle demande peut être effectuée à la suite du départ d'un membre ou à la suite de la tenue d'un vote où le total des votes est inférieur au quorum.

(12) Obtaining the floor:

12) Obtenir la parole :

To seek recognition by the Presiding Officer, a Member shall address the Presiding Officer and state his or her own name.

Afin d'être reconnu par le président/la présidente du conseil, un membre s'adresse au président/à la présidente du conseil et donne son nom.

(13) Voting methods:

13) Modes de scrutin :

All votes shall be taken by roll call.

Tous les votes sont pris par appel nominal.

(14) Technical malfunctions and requirements:

14) Défaillances techniques et exigences :

Each Member is responsible for his or her connection to the telephone conference call; no action shall be invalidated on the grounds that the loss of, or poor quality of, a member's individual connection prevented him or her from participating in the meeting.

Chaque membre est responsable de son branchement à la conférence téléphonique; aucune action ne devrait être annulée sous prétexte que la perte de branchement ou la mauvaise qualité du branchement d'un membre l'a empêché de participer à la réunion.

(15) Link interruptions:

15) Interruption de la voie de communication :

If there is an interruption in the communications' link to a Member who is participating electronically, the Presiding Officer may:

Advenant le cas où il y aurait une interruption de la voie de communication avec un membre qui participe par voie électronique, le président/la présidente du conseil peut :

- (a) decide on a short recess until it is determined whether or not the link can be re-established; or
- (b) continue the meeting and treat the interruption in the same manner as if a Member who is physically present leaves the meeting room.

- a) décider de prendre une courte pause jusqu'à ce qu'on détermine si la communication pourra être rétablie; ou
- b) continuer la réunion et traiter l'interruption de la communication comme une situation où un membre qui est physiquement présent quitte la salle de réunion.

(16) Forced disconnections:

16) Débranchement forcé :

The Presiding Officer may direct a Member to disconnect or mute their connection to the telephone conference call if it is causing undue interference with the telephone conference call. The Presiding Officer's decision to do so, which is subject to an undebatable appeal that can be made by any Member, shall be announced and recorded in the minutes."

Le président/la présidente du conseil peut demander à un membre d'interrompre le branchement à la conférence téléphonique ou de couper le son si le branchement cause une perturbation excessive avec la conférence téléphonique. La décision du président/de la présidente du conseil d'agir ainsi, sujette à un appel qui ne peut être discuté et qui peut être fait par tout membre, doit être annoncée et inscrite au procès-verbal. »

4 The following Section is enacted and added immediately following Section 9.3:

4 L'article suivant est édicté et suit immédiatement l'article 9.3 :

"9.4 Submission received subsequent to a public hearing

« 9.4 Soumission reçue après une audience publique

In the event of submissions or representations being received subsequent to the conclusion of a statutorily mandated public hearing held by

Advenant le cas où des soumissions ou des représentations seraient reçues après la fin d'une audience publique mandatée par la loi tenue par le

Council, the Clerk shall retain those submissions or representations in the Clerk's records but not make them available to Members until Council's final decision on the subject matter of the public hearing, unless the City Solicitor advises that providing such submissions or representations prior to Council's final decision is appropriate from a legal perspective and the author of such submissions or representations is advised by the Clerk of the foregoing direction."

conseil, le greffier/la greffière conserve ces soumissions ou ces représentations dans les dossiers du greffier/de la greffière, mais ne les met pas à la disposition des membres jusqu'à ce que le conseil ait pris une décision définitive sur le sujet de l'audience publique, sauf si le avocat municipal avise que la présentation de telles soumissions ou représentations, avant que le conseil ait pris une décision définitive, est appropriée du point de vue juridique et que l'auteur desdites soumissions ou représentations/ est avisé par le greffier/la greffière de la direction prise. »

5 Section 16.8 is repealed.

5 L'article 16.8 est abrogé.

6 The following Section is enacted and added immediately following Section 16.15:

6 L'article suivant est édicté et suit immédiatement l'article 16.15 :

"16.16 Recorded Vote – minutes

« 16.16 Vote enregistré — procès-verbal

A Recorded vote shall be entered in the minutes."

Un vote enregistré est inscrit au procès-verbal. »

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Corporate Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the ____ day of _____, A.D. 2019 and signed by:

EN FOI DE QUOI The City of Saint John a fait apposer son sceau communal sur le présent arrêté le _____ 2019, avec les signatures suivantes :

Mayor/Maire

Common Clerk / Greffier communal

First Reading -
Second Reading -
Third Reading -

Première lecture -
Deuxième lecture -
Troisième lecture -